**Análisis de palabras significantes en la cultura del retorno en mayores de Durango, México**

**Analysis of significant words in the culture of return in the elderly from Durango, Mexico**

**Análise de palavras significativas na cultura do retorno em idosos de Durango, México.**

**Resumen.**

En este artículo se realiza un análisis de contenido mediante la revisión lexicográfica de palabras (clave) en la cultura migratoria, esto es palabras que adquieren un significado detonante a la hora de explicar el regreso a México de los connacionales envejecidos. Para cumplir este objetivo se hace un análisis lingüístico y semántico, lo cual representa una forma de acercamiento a los significados que atribuyen estas personas a la experiencia migratoria de retorno. El enfoque del estudio fue cualitativo – fenomenológico, con 13 hombres y 12 mujeres de Durango, México que hayan vivido o trabajado en Estados Unidos y que cuenten con experiencia de retorno en cualquiera de sus modalidades (definitivo, temporal, descanso, forzado), conformando una muestra no probabilística intencional. Las técnicas de recolección de información fueron la entrevista a profundidad, la observación participante y la etnografía. Dentro de los principales resultados se advierte la emergencia de palabras clave de espacio (allá, aquí), verbos comunicacionales (decir, saber, trabajar, etc.) y agentes significativos presentes en la representación de la migración (Dios, cónyuge, hijos, familia, etc.). Por lo tanto, se puede concluir que las palabras, como forma de lenguaje, expresan sentires, saberes y vivencias que moldean la experiencia de la migración de retorno de las personas mayores.

**Palabras clave**: migración, retorno, palabras clave, personas mayores, lenguaje

**Abstract**

In this article, a content analysis of the discursive plots immersed in the migratory culture is carried out, specifically those words involved in the return to Mexico of nationals over 60 years of age who lived in the United States. The data was taken from interviews with 13 men and 12 women from Durango (Mexico) - chosen through an intentional sample - who lived and or worked in the neighboring country, and who had return experience in any of its modalities (definitive, temporary, rest, forced). In the treatment of the information, a linguistic and semantic analysis was carried out, which at first was quantitative, by taking up the frequencies of words whose repetition was significant. Next, fragments were extracted in which a lexicographical revision was used that will represent facts, ideas and important ambivalences for the elderly. Among the main results, it is noted that there are archetypes that encompass the following dimensions: space (territoriality); concrete actions that the subject performs (or thinks) (verbal morphemes); and, the significant agents (relationship with others), whose words represent the mechanisms of tension of the political and power structures in which both migration and the return to the communities of origin of the subjects are experienced. It is concluded that the State has the ethical obligation to promote political actions to favor the exercise of human rights of returnees.

**Keywords:** migration, return, keywords, older people, language

**Resumo**

Neste artigo, é realizada uma análise de conteúdo por meio da revisão lexicográfica de palavras (chave) na cultura migratória, ou seja, palavras que adquirem um sentido desencadeador ao explicar o retorno ao México de compatriotas idosos. Para atingir esse objetivo, é realizada uma análise linguística e semântica, que representa uma forma de abordagem dos significados que essas pessoas atribuem à experiência migratória de retorno. O foco do estudo foi qualitativo - fenomenológico, com 13 homens e 12 mulheres de Durango, México que viveram ou trabalharam nos Estados Unidos e que têm experiência de retorno em qualquer uma de suas modalidades (definitivo, temporário, repouso, forçado), conforme uma amostra não probabilística intencional. As técnicas de coleta de informações foram a entrevista em profundidade, a observação participante e a etnografia. Dentre os principais resultados, destacam-se o surgimento de palavras-chave espaciais (lá, aqui), verbos comunicacionais (dizer, conhecer, trabalhar etc.) e agentes significativos presentes na representação da migração (Deus, cônjuge, filhos, família, etc.). Portanto, pode-se concluir que as palavras, como forma de linguagem, expressam sentimentos, conhecimentos e experiências que configuram a vivência da migração de retorno do idoso.

**Palavras-chave**: migração, retorno, palavras-chave, idosos, linguagem

**Introducción.**

La migración de México hacia el país vecino Estados Unidos de América (externa o internacional) es un fenómeno que ha estado presente en diferentes modalidades y con distintos grados de intensidad desde el siglo pasado. Este ha estado caracterizado por una latente y persistente construcción de un mercado laboral trasnacional (González, 2009; Montaño y Herrera, 2009; Molina, 2009). Las investigaciones al respecto señalan que estos movimientos poblacionales se han explicado en mayor medida por la búsqueda de mejores condiciones de vida, lo cual ha tenido su origen en las asimetrías económicas y sociales presentes en ambos países (Zúñiga y Gaspar, 2009). Es decir que, la desigualdad en el crecimiento y desarrollo económico regional se ha reflejado en la limitada capacidad de generación de oportunidades en contextos expulsores como México. Estas actividades alimentan y reproducen las franjas de la pobreza tanto rural como urbana, haciendo que la población se vea obligada a abandonar temporal o definitivamente su localidad de origen, hecho que potencia la salida de nacionales hacia la unión americana, orillando a que grandes colectivos poblacionales desplazamientos que se reflejan en el cambio del lugar de residencia.

Es conveniente señalar que los estados de México han presentado distintos grados de intensidad migratoria, conformando la región tradicionalmente expulsora, que integra a Guanajuato, Michoacán de Ocampo, Nayarit y Zacatecas. Dentro de los estados con un alto grado de intensidad migratoria se puede ubicar a Aguascalientes, Colima, Durango, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Morelos, Oaxaca, Querétaro y San Luís Potosí. En concreto, estos flujos migratorios se intensificaron en el periodo del programa “Bracero”[[1]](#footnote-1) y en la “Era de los indocumentados” (Consejo Nacional de Población [CONAPO], 2010; 2015). Relacionado con ello, Montes de Oca, Molina y Ávalos (2009), comentan que gran cantidad de personas mayores fueron centro de estos desplazamientos, llegando a residir en la unión americana por periodos prologados de tiempo, en especial hombres que fueron empleadores en sectores como la agricultura, la construcción y diversas actividades terciarias.

Por lo que se refiere a las estimaciones de la salida de mexicanos, el estudio de Jáuregui y Recaño (2014), revela que las personas que migraron en los periodos señalados se triplicó de 1960 a 1980, pasando de 760 000 a más de 2 millones de personas, mientras que, en 1990, este número de incrementa a 4.5 millones. Estos datos se contrastan con los aportados por la Encuesta sobre Migración en la Frontera Norte, quien calculó que en el 2005 se encontraban residiendo en Estados Unidos cerca de 2.5 millones de personas mayores de 60 años, indicando estos datos que estos sujetos envejecieron en ese país, representando lo que en la literatura se conoce como “Envejecimiento migratorio”, puesto que cerca del 63% de ellos ingresaron en un periodo anterior a 1975 (Reyes, 2016; Giorguli y Bautista, 2018; Jáuregui y Recaño, 2014). Sin embargo, en los últimos años, se ha observado una disminución de estos flujos migratorios, originados por el intensificado fortalecimiento e incremento de las medidas restrictivas orientadas a frenar la migración (sobre todo la indocumentada), los cuales constituyen el “nuevo elemento del patrón migratorio”, acompañado por un mayor retorno (aunque sin ser masivo hasta ahora), hecho que constituye una transformación reciente en los movimientos de la población internacional en México (Ávila y Tuirán, 2000; Tuirán, 2000). Aunque hay que señalar que señalar que el retorno no ha seguido una secuencia homogénea ni universal, puesto que el regreso, ya sea voluntario o involuntario, no ha seguido un patrón migratorio, ya que la decisión de retornar ha estado influenciada por razones diversas, además de que las estimaciones no son precisas en ese sentido, sobre todo en lo que concierne a la movilidad adoptada en la población mayor (Montoya y González, 2015).

Datos censales indican que los mayores migrantes de retorno reciente se incrementaron en 22 mil, al pasar de 14 mil en 2000, a 35 mil en 2010, lo que en términos porcentuales significa un incremento del 158%. Cabe señalar que todas las entidades en mayor o menor medida experimentaron un incremento de esta población entre 2000 y 2010. Aunque este crecimiento se presentó en las 32 entidades de México, los cambios se expresaron con diversa intensidad a lo largo del territorio nacional. Las entidades con el mayor número de mayores de retorno en 2010 son Jalisco (13.1%), Michoacán (10.5%), Baja California (8.7%), Guanajuato (7.9%) y Zacatecas (5.0%); Durango (5%) (Riosmena, González y Wong, 2012). Cabe señalar que este fenómeno migratorio es emergente, pues aún no se tienen estimaciones precisas de los movimientos migratorios ni de los impactos colaterales que este tendrá para estas personas el retorno a México, lo que sí es un hecho es que en contextos tendrá importantes retos sobre la incorporación e integración de estos sectores poblacionales, el que abre nuevas formas de envejecer trasnacionales y trasculturales. Específicamente, en la población migrante retornada, la vulnerabilidad está presente en el contexto de retorno, en la medida en que los riesgos traspasan las fronteras internacionales y se combinan con otras, propias del nuevo contexto, las que tienen que ver con dimensiones sociales, culturales, económicas, políticas y de salud.

Es conveniente puntualizar que este tipo de migración ha adquirido relevancia significativa dentro de los estudios demográficos, sociales, culturales y antropológicos. Acercamientos como los de García y Gaspar (2016), Montoya y González (2015) y Reyes (2016), señalan que este tipo de migrantes, en etapa de la vejez, se mueven hacia sus comunidades de origen por diversos motivos que ejercen una importante influencia en la decisión de movilidad en la vejez tan como: deterioro del estado de salud; reunificación familiar; apoyo de vivienda y cuidados de la salud; condiciones ambientales y espaciales favorables; y, deportación o repatriación. Estas situaciones sin duda implican una serie de retos y desafíos tanto a nivel político, social, económico, familiar, subjetivo y de cumplimiento derechos humanos para las personas mayores en el contexto mexicano. Cabe resaltar que los movimientos migratorios de retorno no son exclusivos de este periodo, puesto que ha constituido movimientos de estrategia de la población mayor a lo largo de su vida, y que representan el carácter circular del fenómeno. Consecuentemente, el retorno del migrante generalmente se asocia a una posición financiera aceptable y una red familiar que puede dar protección y apoyo. Sin embargo, también hay migrantes mayores que regresan al país con altos grados de vulnerabilidad económica y discapacidad física, o sin redes sociales y familiares (López y Díaz, 2018; Lujan y Ramírez, 2012). Es así que, el estudio de las personas mayores migrantes de retorno es relevante, en tanto se trata de individuos en una etapa de su ciclo de vida donde las habilidades productivas se menoscaban, la salud se deteriora y es posible que un importante número de ellos en el pasado hayan realizado labores que dañaron su salud física (Giorguli y Bautista, 2018; Jaúregi y Recaño, 2014; Rivera, 2013).

No obstante, aunque la migración representa un fenómeno macrosocial, observable y empírico, son los sujetos a nivel microsocial los que experimentan subjetivamente el hecho de migrar o retornar dentro de una cultura en concreto, expresando a través del lenguaje las tensiones, resistencias, contradicciones y ambivalencias durante esta travesía. Entonces no podemos hablar de sujetos únicamente desde una visión amplia, puesto que, en temas como la migración, uno de los focos debe ser el análisis a profundidad desde el cual se conoce como estas personas crean, explican y piensan una realidad social, y desde la cual adquieren una identidad particular y como colectivo social (Lozano, Peña-Marin y Abril, 2009). De esta forma, muchos son los significados atribuidos antes, en el trascurso y después del cruce fronterizo hacia Estados Unidos, marcando diferentes interdictos entre la acción, el lenguaje y el pensamiento. Puesto en la mesa lo anterior, el artículo tiene por objetivo *analizar las palabras clave implicadas en la migración de retorno de personas mayores de 60 años de Durango.* Tomando en consideración que este tipo de análisis lingüístico y semántico representa una aproximación a la significación que atribuyen estas personas no sólo a la migración en sí misma, sino también al retorno, el cual constituye una forma de experienciar esta movilidad social en ambos sentidos. A través de identificar cuáles son las palabras que cobran mayor relevancia para estos sujetos sociales, nos permite construir una ventana desde la cual observar las motivaciones, contradicciones, ideas y focos de interés asociados a dicho fenómeno en un contexto y espacio determinado.

**Metodología.**

*Contexto del estudio.*

Los resultados que se presentan constituyen una vertiente emergente del proyecto de investigación titulado “Migración de retorno, vejez y familia. Experiencias de personas mayores en Durango”, financiado por la Secretaría de Educación Pública en México, el cual tenía por objetivo “Analizar la experiencia de migración de retorno y sus implicaciones sobre los vínculos familiares y sociales en personas mayores de Durango” realizado en el 2019-2021. En este se recopilaron datos de 25 personas mayores de 60 años (13 hombres y 12 mujeres) en municipios (urbanos y rurales) como Durango, Canatlán, Pueblo Nuevo, Indé, Nuevo Ideal y Tepehuanes que hayan vivido y/o trabajado en Estados Unidos por un periodo mayor a 20 años y que cuenten con experiencia de retorno en cualquiera de sus modalidades (definitivo, temporal, descanso, forzado), conformando una muestra no probabilística intencional. Las técnicas de recolección de información fueron la entrevista a profundidad, la observación participante y la etnografía, las cuales fueron trascritos de forma fidedigna.

*Análisis de la información.*

El análisis presentado es de corte cualitativo en un primer momento, dado que el tratamiento a los textos objeto de estudio, proveniente de las entrevistas a profundidad fue codificado y categorizado dentro de un corpus general en el programa Atlas ti versión 7, y para efectos de este trabajo, únicamente se tomaron los segmentos textuales que hacían alusión a la experiencia del retorno, los motivos del retorno y las emociones asociadas al retorno. Posteriormente, una vez extraídos estos fragmentos, se utilizó un análisis de contenido, la cual es una estrategia lexicográfica, donde se registró y revisó las palabras clave de cada categoría definida previamente, entendiendo por palabras clave aquellas cuya repetición supera la norma, y cuyo significante se asocia de forma directa con la experiencia de retorno, por lo que una palabra clave representa ideas o hechos sociales importantes en un momento y contexto determinado (Duque, 2014; Lozano, Peña-Marin y Abril, 2009).

A continuación, el criterio de definición de palabras clave se realizó por medio de un examinador de palabras cuyo criterio es cuantitativo, en donde se pudo observar las repeticiones de cada uno de los vocablos implicados en este análisis y las relaciones que existían entre ellos y el corpus general mediante un conteo de frecuencias simples. Estas palabras detectadas adquirieron su significado dentro del conjunto de palabras, y no de forma autónoma o aislada, es así que se valoró cada repetición de la palabra clave en el contexto lingüístico, procediendo a una fase de clasificación propia del análisis de contenido (Duque, 2014; Lozano, Peña-Marin y Abril, 2009). Es así que un primer barrido sobre las palabras clave cuya repetición y significado resultaban coherentes con el propósito del documento codujo a la clasificación en 3 ejes de análisis: *marcadores de espacio; verbos comunicacionales; y, agentes significativos.* Dentro de estos se agruparon el conjunto de palabras seleccionadas dentro de los testimonios de los participantes dada la importancia discursiva de determinadas unidades léxicas. Luego entonces, estas agrupaciones se sometieron a un análisis exploratorio, principalmente lingüístico - semiestructurado. Cabe puntualizar que en este tratamiento se excluyeron aquellas palabras funcionales (de, el, la, en, los, por, y, que, del, etc.) por su poco contenido referencial y poco indicativo de las representaciones del texto, centrándonos en palabras con contenido dentro del análisis lingüístico (sufrí, dólares, duele, regresó, idea, corazón, etc.) de acuerdo a los ejes enunciados que nos evidenciaran las formas de producción comunicacional dentro de la experiencia de la migración.

**Resultados**

*Marcadores de espacio en personas mayores retornadas.*

La migración además de ser un fenómeno demográfico, social, cultural y económico, también se inserta dentro del estudio de los espacios (relación entre el sujeto y el territorio) y los nuevos campos que está genera por la movilidad de grandes conglomerados poblacionales. Es así que en el espacio (geográfico), los sujetos construyen campos sociales que los unen con su lugar de origen, y que en muchos casos explica el retorno de migrantes durante la vejez (Reyes y Martínez, 2015). Es así, que más allá de hablar de trasnacionalismo, se enfatiza el proceso de territorialización de los migrantes. En este caso, el retorno representa una experiencia que provoca un reacomodo simbólico y cultural que establecen con su comunidad de origen (no pocas veces complejo). Moldeándose entonces aspectos de la vida de los mayores como el arraigo, la identidad, el valor simbólico y la valoración socio-emocional del espacio geográfico al momento del retorno, que muchas veces precede a la imagen “idealizada” durante su estancia en Estados Unidos (Osorio, Maya y Rojas, 2015). Así, el territorio es una de las principales construcciones simbólicas y, por lo tanto, culturales en la subjetividad de los mayores.

Dentro de los hallazgos se advierte una relación dialéctica entre el espacio, el tiempo y el bienestar de las personas mayores, generada por dos aspectos esenciales en la relación de movilidad y espacio: contexto de origen (Estados Unidos); contexto de arribo (espacio idealizado [Durango]), estableciendo una imagen dinámica, especialmente circulatoria. De tal manera se crean procesos de producción, creación y apropiación simbólica (unidades de significación espacial), por lo que se juegan arquetipos que definen al sujeto en esencia: ser, espacio y tiempo. Particularmente, mediante los marcadores de espacio (allá, aquí, Durango, Estados Unidos) los participantes del estudio establecieron una posición como sujetos sociales, pues de forma constante dentro de sus discursos léxicos hacían una comparación constante entre estos espacios dicotómicos y excluyentes aparentemente uno del otro. Dentro de los testimonios se advierten una serie de contradicción que acarrea la experiencia migratoria. Mediante estas dos formas temporales, tanto las representaciones pasadas como las futuras se presentan vinculadas con la situación actual.

En esta comparación entre lo que fue (vivir en Estados Unidos [Allá]) y lo que es (vivir en Durango [Aquí]), las palabras clave asociadas resultan ser polarizadas. En el caso del “Estados Unidos”, las experiencias de las personas mayores indican calificativos que narran su estancia en el vecino país desde una visión del progreso y mejoramiento de las condiciones económicas y laborales esencialmente pues se observan repeticiones de sustantivos que hacen alusión a este hecho (dólares, dolaritos, beneficios, cheque, trabajó, dinero). No obstante, también se muestran las dificultades tanto culturales y laborales que trajo consigo la movilidad por medio de marcadores verbales con clara implicación del sujeto en la acción (presionado, presionada, aterroriza, sufríamos, sufrimos, sufrí, pagábamos, pagué, encerrada, sufre), cuya vivencia resulta causar malestar en el tiempo que vivieron las personas en Estados Unidos.

De la misma manera condiciones del idioma y el estatus cultural se muestran como dimensiones que explican el retorno de las personas mayores, pues dentro de los adjetivos calificativos con los que identifican este país (diferente, caro, inseguro, cansado), sobre todo en el caso de personas que no lograron regularizar su status migratorio, y en situaciones donde el migrante presenta resistencias para integrarse al nuevo contexto laboral y cultural que lo contiene, es así que dentro de los testimonios, aunque aceptan los beneficios económicos, hablan de sufrimiento espiritual (soledad, tristeza, abandono, etc.).

A pesar de las dificultades a las que se enfrentaron estas personas, reconocen y agradecen (agradecer, agradezco, agradece, gracias) a Estados Unidos como país las oportunidades para el mejoramiento de sus condiciones de vida y de sus familias, pues dentro de sus narrativas se aprecian recursos lingüísticos en primera persona. Es así que dentro de las palabras clave se advierte un retorno que siempre estuvo en la mente de los migrantes, y en donde su proyecto migratorio estuvo fincado por la idea de la pensión o jubilación (pensión, jubilarme, retiraron, acabo, jubilándome, edad), que les permitiera en un segundo momento el retorno a sus comunidades de origen, pues como lo expresaron durante sus entrevistas, que, aunque no se imaginaron llegar a la vejez, no se ven viviendo esta etapa de vida en el vecino país.

Por otro lado, las palabras clave del “Aquí [Durango]”, se muestra como el espacio romantizado e idealizado dentro de la trayectoria migrante, una construcción social que las personas mayores crearon dentro de su estancia en Estados Unidos. De tal manera que los verbos comunicacionales asumidos dentro del retorno (nací, nacimos, soy, querer, venir, venirse, vámonos, necesitaba, retiro, morir, disfrutar, verlos, cuidar) muestran, por un lado, sentido de pertenencia y arraigo a sus comunidades de origen (mexicano) y sus entornos familiares (casa, familia, gente), y por el otro, la idea de encontrar bienestar al momento de su regreso (mejor, tranquilo, libre, apoyo, ayuda, compañía, cuidado), que les asegurase en esta etapa de vida establecimiento de redes de apoyo social.

Otras de los sustantivos abstractos que explican el retorno de las personas mayores (edad, vejez, plan), las que se relacionan con el retorno a México, una vez cumplido el llamado “sueño americano” y una representación del “migrante exitoso”. No obstante, también se reconoce que el retorno no está libre de complicaciones y añoranzas (reponiendo, reponiéndome). Una de ellas es distanciarse geográficamente de la familia que reside en Estados Unidos (extrañar, extrañaría), especialmente de los hijos que no tienen “papeles”, Asimismo se reconoce que para el retorno es necesario contar con recursos económicos que les permitan hacer frente a sus necesidades y demandas en esta etapa de vida, pues el contexto mexicano es pobre y con salarios bajos, lo cual hace difícil un retorno si no se tiene patrimonio o ahorros. Así, además del costo económico del retorno del migrante deben asumirse los costos afectivos del retorno, tales como la separación de la pareja e hijos residentes en EUA, la viudez, la depresión, la deportación (que es vista como fracaso), la pérdida de trabajo, la soledad, el impacto emocional de los hijos (los que muchas veces han migrado también) y la llegada a un espacio donde las redes de apoyo social son limitadas (García y Gaspar, 2016; González, 2009; Montaño y Herrera, 2009; Rivera, 2013).

**Tabla 1. Marcadores de espacio en personas mayores retornadas**

|  |  |
| --- | --- |
| Allá | Acostumbrado [24], vivir [32], idioma [6], diferente [15], ciudad [18] dinero [68], reloj [10], estrés [30], presión [15], presionada [16], presionado [14], trabajo [75], pensión [44], indocumentado [16], beneficios [10], difícil [10], jubilarme [18], años [24], gastan [17], gastar [15], caro [22], cheque [35], retiraron [24], acabó [12], acabar [22], aterroriza [8], cansado [14], comodidad [8], dólar [34], dolaritos [8], encerrada [8], jubilándome [28], sufrí [10], sufrimos [7], sufríamos [12], pague [16], pagábamos [12], edad [22], difícil [17], trabajé [35], sufre [15], espiritual [3], bonito [4], maravilloso [4], inseguro [12], bueno [40], agradecer [20], agradezco [17], agradece [6], alto [8], sueño [22], americano [25], estar [17], estarme [31], gracias [10] |
| Aquí | Acá [84], Rancho [32], mejor [28], nací [22], nacimos [20], soy [40], mexicano [28], casa [24], familia [47], vejez [32], plan[18], querer [37], queriendo [18], venir [31], venirse [28], ganas [22], verlos [34], hijos [30], vámonos [18], extrañar [10], extrañaría [20], disfrutar [32], tranquilo [28], antes [42], apoyo [31], ayuda [35], compañía [21], cuidar [18], edad [37], esperanza [19], libre [12], necesidad [35], necesitaba [25], retiro [47], tierra [36], gente [31], morir [31], patria [28], reponiendo [18], reponiéndome [00], difícil [10], extraña [22], extrañe [20], allá [31], tierra [42], morir [29], salarios [10], bajos [8], pobre [8] |

Fuente: elaboración propia.

*Verbos comunicacionales en personas mayores retornadas.*

Otras de las palabras asociadas a la experiencia migratoria son los morfemas verbales, que dentro de las palabras clave pudimos observar diversos verbos implicados a la experiencia migratoria: instrumentales (hacer, ir, trabajar y vivir), expectativa (estar, gustar, querer, tener); cognitivos (saber, ser); y, expresión (decir). En los primeros, los verbos instrumentales, la idea de ir a Estados Unidos se asume como un hecho para mejor la vida, sin embargo, también se observa que los participantes no tenían la intención de quedarse a vivir allá, pues los sustantivos abstractos hacen alusión a una idea de retorno (México, Durango, rancho, edad), de tal forma, las formas verbales adjuntas a esta idea de ir (irme, irnos, iremos, vamos, venimos, regresarnos) reafirman la idea de querer regresar al país después de lograr ahorrar y tener un patrimonio para la vejez.

En el verbo de trabajar, es una misión que emprenden muchos de nuestros connacionales para mejorar las condiciones de vida, y que, en la posición de las personas mayores, se asume como una etapa para lograr el progreso en donde los mayores revelan sus caracterización como sujetos activos con aspiraciones de superación mediante su propio esfuerzo, entonces el trabajo aparece relacionado con la continuidad frente al cambio que se relaciona con el estancamiento, no obstante, con el advenimiento de los años y la vejez, el cansancio se hace presente por las agotadoras jornadas a las que han sido expuestos en el vecino país y las condiciones adversas a las que se enfrentan en Estados Unidos, por ello, vinculados a la forma verbal del trabajo, como categoría analítica que define al sujeto, se encuentran la idea de jubilación, retiro, pensión y seguro, privilegio que es alcanzado por pocos migrantes, dada su condición migratoria. Es así que vivir en Estados Unidos se vive de forma transitoria y siempre en un estado constante de espera para poder regresar a su lugar natal (temporal, esperar, esperando, años).

En las formas verbales de expectativa, específicamente de tener, se asume que al lograr beneficios materiales y de seguridad social que detentan un privilegio para las personas mayores, empero, también se encuentran plasmadas dentro de las palabras clave encontradas algunas de las vicisitudes a las que se enfrentan como el vació, el temor y el miedo constante, sobre todo si se piensan asediados por migración. Aunque también reconocen en ese sentido el gusto que les provoco estar en Estados Unidos, también se encuentran relacionados aspectos de inseguridad, soledad y poca estabilidad. Razonablemente, pensar en un retorno que los haga reunificarse con la familia de origen es algo que siempre tuvieron en mente estas personas, pues como lo comentan dentro de los fragmentos, allá existe poca disposición de tiempo, familia y cuidado en algún momento de necesidad, ya que muchos de sus hijos trabajan largas jornadas, dejando poco espacio para la atención, convivencia y cuidado en el contexto receptor.

Por lo tanto, no es difícil asumir en estas circunstancias verbos cognitivos como el saber y el ser está formado por verbos en modo subjuntivo y sustantivos abstractos relacionados con sus deseos, estas características se localizan en una idea de una situación futura y deseable. Es así que estas palabras clave articulan un objetivo a largo plazo. De tal forma que dos procesos relacionales “somos” y “estamos” se utilizan para la evaluación que hacen los participantes de sus condiciones de vida. Es así que el retorno se vive como un conocimiento que se sabe, muchas veces desde que entra al país de destino, y que concluido el proyecto migratorio (consciente e inconsciente) se asume el regreso. De tal suerte, que ser un retornado se asocia a determinadas formas emocionales como la felicidad, la tranquilidad, el encantamiento y la tristeza, lo cual deja entrever que el retorno también se vive de forma compleja, sobre todo si no hay satisfactores de bienestar en el contexto duranguense. Por último, los verbos comunicacionales de expresión “decir”, se relaciona con la decisión de regresar, que como se muestra en las palabras clave vinculadas, fue una situación pensada, aludiendo a mejorar en relación con el estilo de vida tenido en Estados Unidos.

**Tabla 2. Verbos comunicacionales en personas mayores retornadas**

|  |  |
| --- | --- |
| Decir  | Pensado [14], pensar [16], mejor [52], decides [22], decidimos [35], decidí [41], decisión [64], atrás [28] |
| Estar  | Bienvenido [24], Estados Unidos [84], gabacho [41], gustó [35], bonito [28], tranquilo [22], inseguro [18], estable [22], compañía [39], gastos [47], familia [71], agusto [22], cómodo [35], trabajan [18], hijos [32], ocupados [34], cabeza [18], día [34] |
| Hacer  | Dolaritos [61], dólares [75], casa [54], todo [22], vida [29], dinero [30] |
| Ir | Dólares [75], dinero [30], mejorar [25], vida [43], familia [71], irme [22], irnos [26], iremos [18], México [47], Durango [39], rancho [28], vas [18], vamos [32], venimos [34], quedarte [27], quede [31], edad [48], medios [35], regreso [55], regresarnos [36], extrañaría [12], verlos [34], verla [8], casa [54], Dios [38], intención [21], quedarme [21] |
| Querer  | Visitar [43], hijos [31], fecha [29], agusto [22], extrañaría [12], irme [31], irnos [27], iremos [30], futuro [30],  |
| Saber  | Esperar [44], años [21], vejez [54], entrar [40], edad [48], aterra [6], estarme [27], familiares [47], hijos [32],  |
| Ser  | Feliz [15], tranquilo [34], triste [21], solo [18], abandonado [12], acompañado [45], corazón [12], encantado [12], tristón [6], indocumentado [62], residente [32], visa [44], papeles [65], descubrir [6], descubrirme [6] |
| Tener  | Tuve [38], tenía [41], teníamos [29], idea [67], allá [101], pensión [41], pensioncita [18], dinerito [30], dólares [30], ayuda [71], ayudar [34], vacías [6], vacío [9], temor [29], mente [38], papeles [47] |
| Trabajar  | Jubiles [101], jubilar [45], retirar [39], pensionar [47], pesado [49], cansado [38], disfruto [12], disfrutar [35], vender [22], espérate [29], duele [37], dolores [75], libremente [17], papeles [47], indocumentado [62], trabajé [75], trabajando [69], trabajamos [38], presione [22], años [21], jubiló [45], jubilar [45], seguro [31], puntos [12],  |
| Vivir | Años [21], esperar [47], esperando [31], esperemos[29], acostumbrado [28], temporal [58] |

Fuente: elaboración propia.

*Agentes significativos implicados en el retorno.*

Dentro de los agentes significativos implicados en el retorno aparece “Dios”, lo cual resulta ser congruente con la importancia que le otorgan las personas migrantes a la religión, ya que esta es un mecanismo de contención en situaciones catastróficas y/o crisis por las que atraviesan dentro de la experiencia migratoria, y por supuesto, también en el retorno**.** En las palabras clave vinculadas a este ente abstracto se observa un acompañamiento espiritual y agradecimiento por los beneficios materiales alcanzados (camino, vuelta, permitió, permite) en el contexto migratorio (verbos en primera persona en tiempo pasado), así como en el contexto de regreso (verbos en primera persona en tiempo presente).

El retorno de mexicano modifica la estructura etaria del país, de las comunidades a las que retornan y la de los hogares, los roles y estrategias familiares; así como las condiciones socioeconómicas, políticas y culturales de la comunidad a la que retornan. En las relaciones familiares y personales, el proceso de reajuste a otra dinámica social en un contexto (ahora contexto de retorno) sin duda ha cambiado, no obstante, que el migrante haya salido de ese mismo sitio (López y Díaz, 2018). En este sentido, las palabras clave apuntan a sentimientos de arraigo, pertenencia y valoración social de la familia, que según los discursos proporcionan seguridad, apoyo mutuo, solidaridad, proximidad de vínculos (tanto como comunitarios, sociales y familiares). En lo que se refiere a la vinculación familiar aparece como palabras clave esposo (a), hijos (as) y familia, en los que se hace alusión a un estado de separación y pérdida tras la migración, pero que, en el retorno se espera poder reunificarse, recibir apoyo y cuidados.

En los sustantivos abstractos de estas dimensiones (años, corazón, mamá, papá, hermanos) y en los morfemas verbales (juntarme, juntarnos, ayudar, ayudarlos, ocupa, creciendo, andarán, venir, preocupado, extrañamos) en conjugaciones del singular y plural se aprecia el deseo de estar en familia una vez concluida la etapa laboral. Entonces, la familia emerge como espacio, tiempo y lugar preferencial donde se vivencian con mayor intensidad las relaciones humanas que han sido trastocadas por los efectos de los flujos migratorios (Ribeiro, 2002). A partir de los procesos migratorios se configura la familia que permite evidenciar nuevas formas de relación y vínculos que se establecen entre los migrantes y su familia ubicada en el país de origen, por medio del estudio de los procesos familiares, concretamente la fragmentación de vínculos, reunificación y desintegración familiar, se puede evidenciar diversas formas de gestionar la familia en contextos de alta migración (Ariza, 2002; Lujan y Ramírez, 2012). Hablando de los vínculos comunitarios y sociales, las palabras clave que emergieron fueron adjetivos calificativos y sustantivos abstractos (buenas gentes, saludo, casa, raíces, amigos, querido, barato, espacio, tranquilo, nacimiento), lo que muestra el arraigo a las comunidades de origen, de igual forma que los morfemas verbales (quería, queríamos, quiero, vivir, vivo, cuidarnos, cuido, descansar) que expresan deseos y acciones concretas como en el caso del cuidado (cuido, cuidarnos).

**Tabla 3. Agentes semánticos personas mayores retornadas**

|  |  |
| --- | --- |
| Dios  | Bueno [32], mejor [47], padre [22], permitió [25], permite [35], santo [29], quedó [21], quedarme [31], vuelta [18], camino [32] |
| Esposo (a) | Señor [67], señora [41], años [21], viniera [35], venir [28], fui [47], separar [34], separados [28], perdí [28] |
| Familia  | Siempre [42], estar [35], juntarme [39], juntarnos [21], años [21], solo [18], estar [39], arrimada [7], triste [14], separar [31], separados [15], mamá [21], vivos [9], viva [10], papá [14], hermanos [18], ocupa [22], mí [34], esperanza [14], anda [21], andarán [18], creciendo [12]  |
| Gente  | Piensan [18], pensé [35], Estados Unidos [58], linda [26], buenas gentes [29], desconfianza [6], confianza [22], quería [18], queríamos [21], quiero [17], pendiente [26], saludar [38], saludo [27], todos [35], rodeados [17], cuide [37], tiempo [41],  |
| Hijos (as) | Preocupado [31], preocupan [37], extraño [27], extrañamos [47], fui [21] |
| Pueblo  | Vivo [57], vivir [67], casa [101], ayudarnos [68], raíces [31], amigos [42], querido [34], hambre [15], feliz [31], barato [17], descansar [69], gana [41], mexicanos [67], México [48], tranquilo [45], pobrecillo [6], nacimiento [47] |

Fuente: elaboración propia.

**Conclusiones.**

La migración como fenómeno social y lingüístico produce sujetos con una identidad en particular, misma que es expresada a través del lenguaje en cualquiera de sus manifestaciones. Estos juegos de significación de lo “otro”, opera dentro de la conciencia de los sujetos haciendo que se creen a sí mismos, como también produzcan todo lo que les rodea, teniendo una posición concreta dentro de la realidad social. Es conveniente exponer que la migración opera bajo ciertos discursos que circulan en la cotidianidad, los cuales son aprehendidos por los sujetos, y en un acto de reflexividad, se incorporan a su conciencia. De tal suerte, que en dentro de las tramas discursivas encontradas en este documento se destacan los arquetipos que hacen alusión a la comprensión del espacio (allá, aquí, Durango, México, Estados Unidos), con distintas implicaciones para el bienestar de las personas mayores. Otros de los marcadores lingüísticos hacen referencia a los morfemas verbales, teniendo en cuenta que la acción implicada en ellos define al sujeto en un momento y espacio en particular, así dentro de las palabras clave emergidas se encontraron verbos instrumentales, de expectativa, cognitivos y de expresión. Finalmente, los agentes significativos juegan un papel esencial de la relación siempre dialéctica entre el migrante y los otros que le ayudan, por un lado, a definirse, y por el otro, le fincan un camino filológico, es decir del ser. En estos agentes pudimos percatarnos de la importancia que juega el cónyuge, la familia, los hijos e incluso Dios como mecanismo de contención ante la migración. Por lo que, más allá de conclusiones, consideramos que este documento abre nuevas vetas de análisis sobre el tema en cuestión y alienta a nuevos abordajes lingüísticos que permitan conocer las distintas implicaciones del lenguaje en la movilidad humana.

**Referencias bibliográficas.**

Ariza, M. (2002). Migración, familia y trasnacionalidad en el contexto de globalización: algunos puntos de reflexión. *Revista Mexicana de Sociología,* 64 (4), 53-84.

Ávila J. y R. Tuirán. (2000). *Resultados del estudio binacional México-Estados Unidos sobre Migración. En: R. Tuirán. Migración México-Estados Unidos. Presente y futuro*. México: Consejo Nacional de Población. Pp. 66-87.

Consejo Nacional de Población (2010). *Migración México-Estados Unidos. Panorama regional y estatal.* México: CONAPO

Consejo Nacional de Población (2015). *Intensidad migratoria a nivel estatal y municipal.* México: CONAPO.

Duque, E. (2014). *Léxico y discurso. Estructuras léxicas y estructura del léxico*. Fráncfort: Peter Lang.

García Zamora R. y S. Gaspar Olvera (2016). *Adultos mayores nacidos y residentes en México con vínculos migratorios internacionales (2000-2010).* Revista de Estudios Migratorios, 3 (5), 152-180.

Giorguli S. y A. Bautista de León. (2018). *Radiografía de la migración de retorno 2015*. México: Colegio de México y CNDH. Recuperado de: <https://migracionderetorno.colmex.mx/wpcontent/uploads/2018/08/PB_1_radiografia_migracion_retorno_2015.pdf>

González González G. (2009). *Percepciones sociales sobre la migración en México y Estados Unidos: ¿Hay espacios para cooperar?* En: L. Herrera Lasso. México, país de migración. México: Siglo XXI. Pp. 107-150.

Jáuregui Díaz J. y J. Recaño Valverde. (2014). Una aproximación a las definiciones, tipológicas y marcos teóricos de la migración de retorno. *Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales,* XIX (1084). Recuperado de: <http://www.ub.edu/geocrit/b3w-1084.htm>

López Castro, G. y Díaz Gómez L. (2018). Solo, viejo y sin amor. Migrantes de retorno y tercera edad en el bajío zamorano. En: N. Baca Tavira y A. Mojica Madrigal (coords.), *Movilidades y migrantes internacionales. Reflexiones sobre los campos de relaciones socioeconómicas en comunidades migrantes en México y Estados Unidos.* México: GEDISA.

Lozano J., Peña-Marín C. y Abril G. (2009). *Análisis del discurso*. *Hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Lujan Ponce, N. y Ramírez Sandoval I. (2012). Experiencia migratoria en adultos mayores de Villa López, Chihuahua. En: M. D. París Pombo (coord.), *Migrantes, desplazados, braceros y deportados. Experiencias migratorias y prácticas políticas.* México: Colegio de la Frontera Norte, A.C. Pp. 177-205.

Molina Foncerrada, M. (2009). Impactos económicos y sociales de la migración. En: L. Herrera Lasso. *México, país de migración*. México: Siglo XXI. Pp. 157-168.

Montaño de la Concha S. y L. Herrera Lasso (2009). Los mexicanos en el mercado laboral estadounidense. En: L. Herrera Lasso. *México, país de migración*. México: Siglo XXI. Pp. 19-72.

Montes de Oca Zavala, V. Molina A. y R. Avalos. (2009). *Migración, redes trasnacionales y envejecimiento*. México: Instituto de Investigaciones Sociales-UNAM.

Montoya Ortiz M. y J. González Becerril (2015). Evolución de la migración de retorno en México: migrantes procedentes de Estados Unidos en 1995 y de 1999 a 2014. *Papeles de Población*, 21 (85), 1-18. Recuperado de: <http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-74252015000300003>

Osorio Campillo, H. Maya Sierra T. y Rojas Sánchez E. (2015). Territorios y migraciones. Territorialidades en transformación. *Revista Bitácora Urbano Territorial,* 25 (1), enero – junio, 93-102.

Rivera Sánchez L. (2013). Migración de retorno y experiencias de reinserción en la zona metropolitana de la Ciudad de México. *Revista Interdisciplinaria de Movilidad Humana*, 41 (1), 55-76.

Reyes Reyes, L. (2016). *Análisis de la migración hacia Estados Unidos de Américo, en la región norte de México*. Recuperado de: ru.iiec.unam.mx/3901/1/161-Reyes.pdf

Reyes Tovar M. y Martínez Ruíz D. T. (2015). La configuración identitaria en los territorios de migrantes internacionales. *Península,* 10 (2), 117-133.

Ribeiro, M. (2002). Vejez, familia y política social. *Perspectivas sociales/Social Perspectives,* 4(1), 147-168.

Riosmena Fernando, González González y Rebeca Wong (2012). *El retorno reciente de Estados Unidos: salud, bienestar y vulnerabilidad de los adultos mayores.* 2 (1), Coyunt Demogr., 63-67. Recuperado de: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3578737/>

Tuirán R. (2000). La migración hacia Estados Unidos: respuestas gubernamentales. En: R. Tuirán. *Migración México-Estados Unidos. Presente y futuro*. México: Consejo Nacional de Población. Pp. 22-44.

Zarur Osorio A. (2018). Migración de retorno. Cuando regresas ves que nada ha cambiado, pero también te das cuenta que ya nada es igual. Historia de Mario. En: N. Baca Tavira y A. Mojica Madrigal (coords.), *Movilidades y migrantes internacionales. Reflexiones sobre los campos de relaciones socioeconómicas en comunidades migrantes en México y Estados Unidos*. México: GEDISA.

Zúñiga Hernández E. y S. Gaspar (2009). Migración y circularidad: el caso de México. En: L. Herrera Lasso. *México, país de migración.* México: Siglo XXI. Pp. 206-228.

1. El programa bilateral Bracero (1942-1964) permitió el flujo migratorio en función de la contratación oficial de mexicanos dando la oportunidad de más de 5 millones de trabajadores agrícola de insertarse de forma temporal en aquel país; más tarde ya sin el programa anterior, el flujo indocumentado se convirtió en constante de la emigración mexicana, propiciando el desarrollo de prácticas como “el coyotaje” y el “pollerismo”, las que permitieron el reclutamiento, adiestramiento y contratación de mano de obra mexicana, lo que dio lugar en la década de los 80´s la denominada “Era de los indocumentados”. [↑](#footnote-ref-1)